



# insuñisas

MUJERES EN LUCHA EN EL SÁHARA OCCIDENTAL

PRODUCCIÓN

**FORWARD** 

REALIZACIÓN

 Universidad del País Vasco	 Euskal Herriko Unibertsitatea	 hegoa INSTITUTO DE ESTUDIOS SOBRE DESARROLLO Y COOPERACIÓN INTERNACIONAL, MAJORITY LAKIDETZA ETA GARAPENARI BURUZKO IKASKETA INSTITUTUA
--	---	--

FINANCIACIÓN

EUSKAL  
  
FONDOA

# sumario

El proyecto // 3

Ficha técnica // 4

Sinopsis // 5

Sinopsis argumental // 6

Ilustraciones // 7

Las protagonistas // 9

El informe // 12

Otros recursos // 15

Realización y financiación // 18

Producción // 19

Apoyos // 20

Créditos // 21

Organiza una exhibición en tu territorio // 23



# el proyecto

La historia de resistencia de las mujeres saharauis está repleta de puntos de inflexión. El año 2022 no fue diferente: a pesar de la pandemia, del retorno a la guerra y del renovado asedio sobre sus vidas en los territorios ocupados del Sáhara Occidental, produjeron y lanzaron internacionalmente un informe inédito que recupera 81 testimonios de violaciones de derechos humanos cometidas por las fuerzas marroquíes entre 1975 y 2021. Fue la primera vez que se dieron a conocer con gráficos, estadísticas y relatos detallados la extensión y la gravedad de la violencia perpetrada específicamente contra ellas, sus madres, hermanas e hijas.

El propósito de *Insumisas*, el documental que aquí presentamos, es contar las historias de las mujeres que han participado y posibilitado esa iniciativa, visibilizando su triple rol de víctimas, investigadoras y activistas. La producción refleja, además, el contexto político marcado por la violación del alto fuego por parte de Marruecos (y la declaración de guerra subsecuente por parte del Frente Polisario) y, más recientemente, el giro en la política exterior del Estado español, que pasó a apoyar oficialmente la propuesta marroquí de autonomía en contra de las resoluciones de la ONU y de la legalidad internacional, que indica la celebración de un referéndum de autodeterminación para el Sáhara Occidental.

La película parte de los relatos y memorias de tres activistas y dos diplomáticas saharauis para construir un homenaje a la extraordinaria experiencia de resistencia de esas mujeres que, como dice Saultana Khayya, son un ejemplo e inspiración no solo para su pueblo, sino para todas las personas que luchan por la libertad y la justicia en el mundo.



# ficha técnica

**Título:** Insumisas - Mujeres en lucha en el Sáhara Occidental

**Género:** Documental

**Duración:** 26'

**Dirección:** Laura Dauden y Miguel Angel Herrera

**País de producción:** España

**Idiomas:** castellano, hassanía

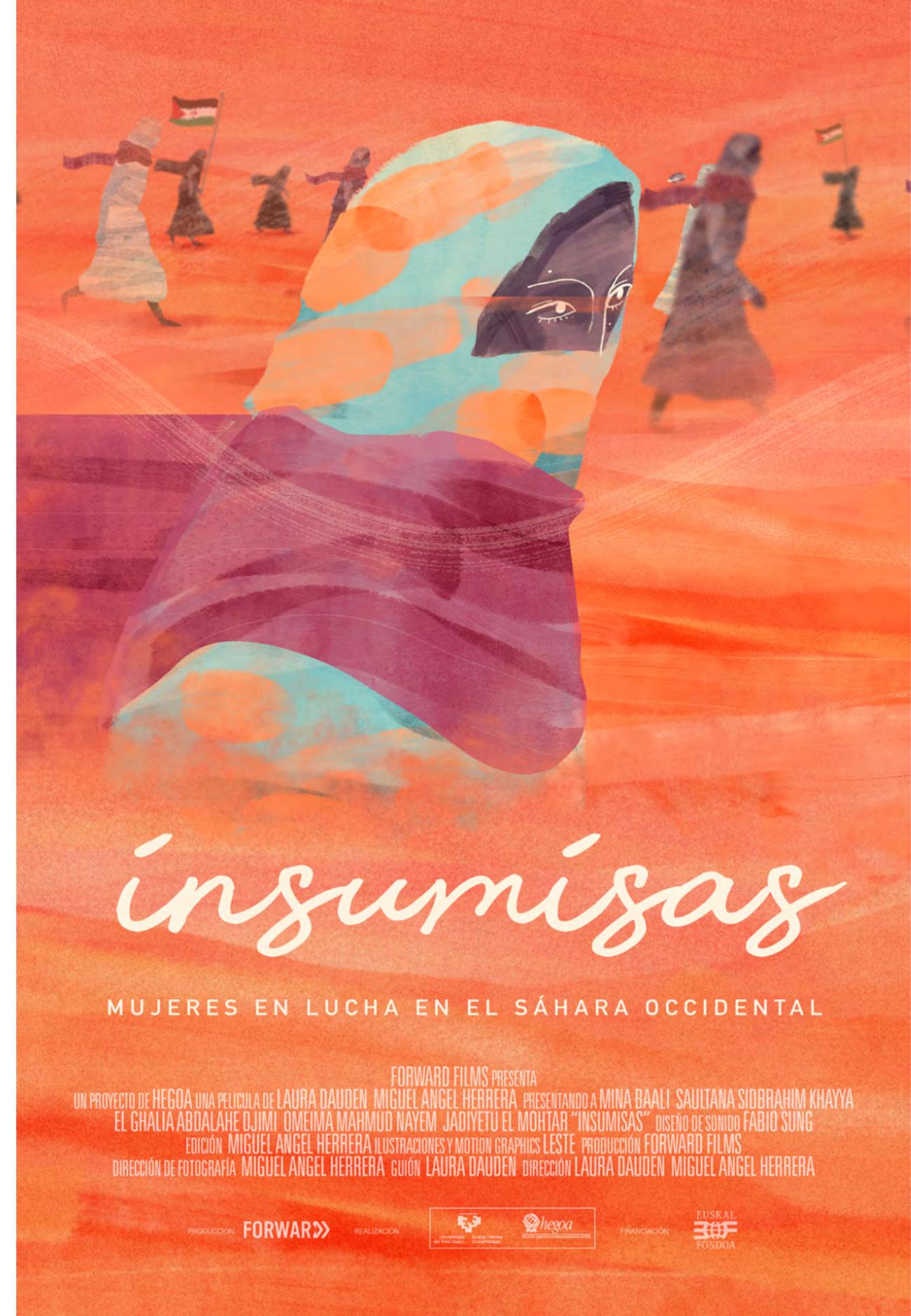
**Subtítulos:** euskara, inglés

**Localizaciones:** El Aaiún, Bilbao, Torrelavega, Vitoria-Gasteiz, Barcelona, Ginebra

**Aspect ratio:** 16:9

**Formato:** Digital, 3840x2160p

**Sonido:** 2.1



# sinopsis

Las mujeres siempre han estado en la primera línea de la resistencia saharauí contra el colonialismo y el expolio de su territorio, el Sáhara Occidental, por parte del reino de Marruecos.

A pesar de la represión, intensificada por la ruptura del alto al fuego entre las fuerzas marroquíes y el movimiento saharauí de liberación nacional, el Frente Polisario, en noviembre de 2020, activistas que viven bajo ocupación se reunieron para documentar las más diversas violencias cometidas contra ellas, sus hijas, madres, hermanas y abuelas desde 1975 hasta la actualidad.

Con una mirada sensible y cercana a las experiencias de las activistas, complementada con animaciones y datos estadísticos poco conocidos, *Insumisas* presenta este proceso histórico a partir de las voces de sus protagonistas en su triple rol de víctimas, investigadoras y activistas internacionales.

El resultado es un registro potente de la gravedad y extensión de las violencias ejercidas por Marruecos contra las mujeres, pero también, y sobre todo, una fotografía del colonialismo a partir de la cuestión de género que sitúa en primer plano la fuerza inquebrantable de estas activistas para luchar por los derechos su pueblo.



# sinopsis argumental

En el Sáhara Occidental la ocupación no es sólo física, sino también simbólica. La prohibición de llevar la bandera saharauí es un ejemplo de esa violencia y, en el documental, es el recurso narrativo que se usa para introducir todas las violaciones de derechos humanos a las que están sometidas las mujeres en los territorios ocupados por Marruecos.

La bandera de la RASD (República Árabe Saharaui Democrática) es el elemento común que enlaza las diferentes capas de esta historia, que se organiza en tres ejes principales:

- 1) los casos específicos de violaciones de derechos humanos contra las mujeres saharauíes documentados en el informe *Que salga todo a la luz* (Hegoa, 2022);
- 2) su capacidad de organización, articulación, movilización, denuncia y resistencia frente al ocupante, y
- 3) la historia del conflicto y el contexto político actual.

La película articula los testimonios de cinco protagonistas: las defensoras de derechos humanos El Ghalia Abdalahe Djimi, Mina Baali y Saultana Sidbrahim Khayya; y Omeima Mahmud Nayem y Jadiyahetu El Mohtar, diplomáticas del Frente Polisario en Suiza y Euskadi, respectivamente.

Sus relatos y memorias se intercalan con imágenes capturadas en los territorios ocupados del Sáhara Occidental y que documentan la violencia perpetrada por las fuerzas de ocupación marroquíes contra la población civil, sobre todo en su capital, El Aaiún. También vemos a las activistas en su trabajo internacional de denuncia e incidencia en distintos encuentros y reuniones en Euskadi y Ginebra.

El material documental se presenta acompañado de cuatro secuencias de animación que transmiten con sensibilidad la crudeza de algunos de los casos de violaciones de derechos humanos presentados en el informe.

# ilustraciones

El documental *Insumisas* traduce con ilustraciones algunos de los casos recogidos en el informe *Que salga todo a la luz*. La apuesta por este formato derivó de la necesidad de proteger las identidades de las mujeres, de presentar las violencias sufridas por ellas de una forma sensible y empática y, finalmente, de retratar los impactos de la ocupación más allá de las heridas físicas y visibles de sus víctimas. Los casos fueron seleccionados, editados y narrados respetando las palabras utilizadas por sus protagonistas. La voz es de la periodista saharawi Nazha El Khalidi. Las ilustraciones fueron elaboradas por artistas del estudio Leste (Brasil).

## DESAPARICIÓN FORZADA



## TORTURA PSICOLÓGICA E IMPUNIDAD



## ETNOCIDIO, CENSURA Y EXCLUSIÓN ECONÓMICA



## TRATOS Y PENAS CRUELES, INHUMANOS O DEGRADANTES Y VIOLENCIA SEXUAL





“EL INFORME ES UN MATERIAL HISTÓRICO EN LAS MANOS DE LAS GENERACIONES SAHARAUIS PARA QUE PUEDAN SABER LA CARA VERDADERA DE MARRUECOS Y LO QUE HA HECHO CONTRA EL PUEBLO SAHARAUI”.

*El Ghalia Abdalate Djimi*

# las protagonistas

## EL GHALIA ABDALAHE DJIMI

Sobreviviente de desaparición forzada (estuvo encarcelada tres años y siete meses entre 1987 y 1991) y defensora de derechos humanos reconocida internacionalmente, El Ghalia Djimi es miembro de ISACOM, la Instancia Saharaui Contra la Ocupación Marroquí, y formó parte del equipo de investigación local del informe *Que salga todo a la luz*. Participa en las sesiones del Consejo de Derechos Humanos de la ONU desde 2010 y ha intervenido en incontables eventos y reuniones internacionales para denunciar la situación del pueblo saharauí. En 2016 recibió el Premio Pimentel Fonseca en la ciudad de Napoli, en Italia. Tiene 62 años, es madre de cinco hijos y vive en el Aaiún, la capital ocupada del Sáhara Occidental.



## MINA BAALI

Defensora de derechos humanos, exdesaparecida política y víctima de desplazamiento forzado, Mina Baali fue secuestrada dos veces por las fuerzas de ocupación, la primera de ellas cuando tenía tan solo 16 años. Participó en la fundación de ISACOM, la Instancia Saharaui Contra la Ocupación Marroquí, entidad en la que continúa como miembro del buró ejecutivo, y formó parte del equipo de investigación local del informe *Que salga todo a la luz*. Colabora con la organización internacional Front Line Defenders y participó activamente en la intifada de 2005. Licenciada en Derecho, tiene tres hijos y su familia registra un largo historial de acoso y violencia por parte de las fuerzas de ocupación en El Aaiún, donde viven. Tiene 50 años.



# las protagonistas

## SAULTANA SIDBRAHIM KHAYYA

Presidenta de la Liga de Defensa de los Derechos Humanos y contra el Saqueo de Recursos Naturales, forma parte de ISACOM. En 2007 perdió un ojo por los golpes recibidos cuando participaba en una manifestación en Marrakech. Tras la violación del alto el fuego en 2020, estuvo 558 días bajo arresto domiciliario en Bojador ocupado sufriendo todo tipo de violencias. Su historia fue documentada en el informe *Que salga todo a la luz*. Tiene 42 años y en 2022 tuvo que desplazarse a España para recibir tratamiento médico y mitigar las torturas y golpes recibidos. Ha sido galardonada con el Premio Esther García, el Premio de los Derechos Humanos de La Rioja y el Premio Internacional de DDHH de la Asociación Pro Derechos Humanos de España (APDHE). También fue nominada al Premio Sájarov del Parlamento Europeo y a los premios Ignacio Ellacuría y René Cassin del Gobierno Vasco.



## OMEIMA MAHMUD NAYEM

Diplomática saharauí, representante del Frente Polisario en Suiza, actúa principalmente en el ámbito de las organizaciones internacionales de Ginebra, como es el caso del Consejo de Derechos Humanos de las Naciones Unidas. Nació en Dajla y creció en los campamentos de refugiados saharauis en Tinduf (Argelia), donde fue directora de la Escuela de Formación de Mujeres del campamento de Dajla y de la Unión Nacional de Mujeres Saharauis. Es graduada en ingeniería electrónica de telecomunicaciones por la Universidad de Oriente, en Cuba, y antes de llegar a Ginebra fue delegada del Frente Polisario en Finlandia. Habla inglés, árabe, español y francés. Es madre de tres hijos.

# las protagonistas

## JADIYETU EL MOHTAR

Nacida en Dajla en 1959, Jadiyahetu El Mohtar es una periodista, profesora y activista saharauí que forma parte de la Unión Nacional de Mujeres Saharauis y es representante del Frente Polisario en Euskadi. Ejerció la docencia desde 1978 a 1985 en la escuela Sidi Brahim Basiri en la Wilaya de Auserd de los campos de refugiados saharauis en Tinduf. Entre 1975 y 1977 fue locutora en la Radio Nacional de la República Árabe Saharaui Democrática, que emitía sus programas en lengua castellana desde las zonas liberadas durante el colonialismo español. Estudió traducción e interpretación (2004-2006) en la Universidad de Alcalá (Madrid). En 2017 fue retenida diecisiete días en el aeropuerto internacional de Lima a la espera de que el gobierno peruano autorizase su entrada. En la actualidad desempeña una gran labor en las campañas diplomáticas para conseguir apoyos políticos y humanitarios a favor de la causa saharauí.



# el informe

## QUE SALGA TODO A LA LUZ: VIOLACIONES DE DERECHOS HUMANOS DE LAS MUJERES EN EL SÁHARA OCCIDENTAL OCUPADO (1975-2021)

Este informe documenta violaciones de derechos humanos de las mujeres cometidas por Marruecos en el Sáhara Occidental ocupado. La investigación se sustenta en 81 entrevistas en profundidad con mujeres saharauis de todas las edades que han sido víctimas de la represión marroquí.

Sus testimonios dibujan patrones de violencia sistemática, ininterrumpida e impune contra ellas desde el inicio de la ocupación, con graves afectaciones en sus vidas. Este trabajo pretende contribuir a que todo lo ocurrido salga a la luz, como ejercicio indispensable en la defensa de los derechos del pueblo saharauí.

El informe *Que salga todo a la luz* es de libre acceso. Está disponible en papel y en formato digital en castellano, euskera e inglés.

Hegoa, 2022



## *Que salga todo a la luz*

Violaciones de derechos humanos de las mujeres  
en el Sáhara Occidental ocupado  
(1975-2021)

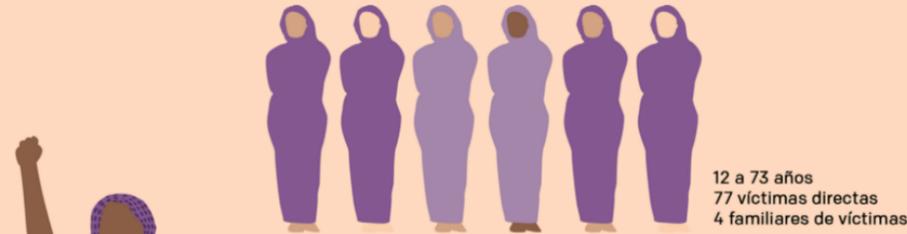


# el informe

Que salga todo a la luz cuenta con un resumen gráfico editado en euskera, castellano, árabe e inglés.

## 81 TESTIMONIOS DE MUJERES SAHARAUIS

víctimas de una o más violaciones de derechos humanos cometidas por el régimen marroquí



Todas las mujeres responden a un perfil de persona defensora de los derechos humanos, en el sentido atribuido por la Declaración sobre las y los defensores de derechos humanos (ONU).

**59%** de las mujeres participa en alguna organización del movimiento por los derechos del pueblo saharauí.

## VIOLACIONES DE DERECHOS HUMANOS DOCUMENTADAS

En promedio, las mujeres saharauis (de todas las edades) han sido víctimas de entre 6 y 7 tipos de violaciones de derechos humanos a lo largo de su vida.

- 89% Violación del derecho a la vida
- 90% Tortura física
- 90% Tortura psicológica
- 68% Violencia sexual
- 91% Violaciones de la libertad y seguridad personal
- 27% Desplazamiento forzado
- 53% Violación de los derechos económicos y laborales
- 75% Violación de los derechos sociales (salud y educación)
- 91% Violación de los derechos culturales

"Cuando tenía 16 años mataron a mi madre. Ella era enfermera y participaba en la lucha revolucionaria. Fue amenazada muchas veces, le decían que dejara todo lo que hacía o, si no, sufriría represalias".

### VIOLACIÓN DEL DERECHO A LA VIDA

Las mujeres han presenciado **ejecuciones extrajudiciales** de familiares o personas conocidas, algunas en centros de detención clandestinos.

El 33% de las mujeres ha sufrido **desaparición forzada**. Algunas siguen desaparecidas, mientras que las que sobrevivieron y dan su testimonio en esta investigación, han pasado detenidas-desaparecidas periodos que van desde varios meses hasta 16 años.

"A mí me secuestraron en 1980, eran dos coches policiales y un coche de la gendarmería, tenía 32 años, era muy joven en ese momento. Nos torturaron y nos trasladaron de un centro de detención clandestino a otro. Pasé 11 años desaparecida, hasta 1991".

"Nos detuvieron a seis personas de la misma familia y nos torturaron a todos, empezaron por mi tío y siguieron con todos. A mi primo lo mataron de tanta tortura, vi como sangraba por la boca y la nariz, cómo se fue apagando poco a poco".

"Estuve desaparecida cuatro años, sin que mi familia supiera nada de mi existencia, si estaba viva o muerta".

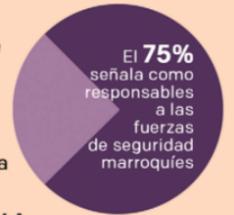
"Me secuestraron en 1987. Vinieron dos hombres vestidos de militares, me comunicaron que eran de la Seguridad y que querían preguntarme dos o tres minutos... Entonces me di cuenta de que no serían dos minutos, sino más días, incluso una desaparición forzada, al igual que mi abuela y muchas más personas que llevan desaparecidas desde 1975. Estuve detenida-desaparecida durante 4 años".

## RESPONSABLES DE LAS VIOLACIONES DE DERECHOS HUMANOS

El 69% de las mujeres puede identificar a sus victimarios directos, siendo todos ellos hombres que, en general, residen en el territorio ocupado.

**Actores internacionales** Por el silencio ante la represión y por las complicidades con el régimen marroquí derivadas de intereses geopolíticos y económicos.

- 64% Policía
- 25% Servicios de inteligencia
- 18% Fuerzas auxiliares
- 11% Ejército
- 7% Gendarmería



### ADEMÁS DENUNCIAN A

#### Colonos marroquíes

El 21% señala la participación de personal civil marroquí en los hechos.

## IMPACTOS DE LAS VIOLACIONES DE DERECHOS HUMANOS

Las consecuencias de la violencia política contra las mujeres saharauis son numerosas y de carácter diverso (físico, psicológico, emocional, familiar y socio-económico).

### IMPACTOS PSICOLÓGICOS Y EMOCIONALES 84%

- Miedo **93%**
- Depresión **35%**
- Pensamientos negativos **29%**
- Pérdida de autoestima **9%**
- Vergüenza **3%**
- Pensamientos suicidas **1%**
- Sentimiento de tener su proyecto de vida truncado **1%**

### IMPACTOS FÍSICOS 91%

- Dolor crónico **70%**
- Alteraciones del sueño **59%**
- Enfermedades **57%**
- Heridas de diverso tipo **54%**
- Alteraciones alimentarias **39%**
- Discapacidad física o sensorial **38%**
- Hospitalizaciones **32%**
- Fracturas **28%**
- Pérdida de la fertilidad **16%**

### IMPACTOS FAMILIARES Y SOCIO-ECONÓMICOS 74%

- Empobrecimiento o deterioro de sus condiciones materiales de vida **75%**
- Pérdida de oportunidades educativas **60%**
- Separación familiar **10%**
- Estigma social **5%**
- Pérdida de reconocimiento social **2%**
- Afectación en sus relaciones sexuales **2%**

Los impactos de la violencia con frecuencia se cronifican, por su gravedad y por la falta de atención médica y/o psicosocial. Además, pueden llegar a dejar secuelas que tienen efectos limitantes o invalidantes en una o varias dimensiones de la vida de las mujeres.

## FORMAS DE AFRONTAMIENTO DE LA VIOLENCIA

En medio de los niveles de violencia descritos en esta investigación, las mujeres refieren varios mecanismos con los que tratan de contrarrestar sus impactos y a los que recurren como factores de sostenimiento.

- 74% Centrarse en la religión
- 71% Centrarse en la búsqueda del bienestar familiar
- 51% Contar con el apoyo de sus familias, a nivel afectivo y material
- 48% Denunciar la violencia
- 42% Organizarse para defender los derechos del pueblo saharauí
- 40% Darle un sentido a su vida
- 17% Organizarse en asociaciones de mujeres
- 12% Buscar apoyo psicosocial
- 3% Guardar silencio

“OS HE CONTADO UNA PARTE DE LAS VIOLACIONES  
QUE HEMOS SUFRIDO, PERO ESO ES INSIGNIFICANTE  
COMPARADO CON LO QUE HA VIVIDO LA MUJER  
SAHARAUI DESDE 1975 HASTA HOY”.

*Saultana Sidbrahim Khayya*

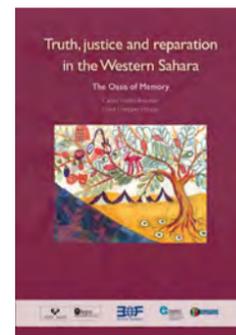


# Otros recursos

Otras investigaciones y documentos audiovisuales sobre derechos humanos en el Sáhara Occidental ocupado elaborados por Hegoa con fondos de la cooperación vasca:



DOCUMENTACIÓN, SISTEMATIZACIÓN, INCIDENCIA Y DENUNCIA DE CASOS DE DESAPARICIÓN FORZADA Y DETENCIÓN ARBITRARIA: GUÍA METODOLÓGICA PARA ORGANIZACIONES SAHARAUIS (2019)



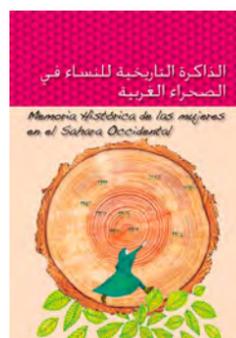
TRUTH, JUSTICE AND REPARATION IN THE WESTERN SAHARA: THE OASIS OF MEMORY (2016)



EL FUEGO ESCONDIDO: LAS VÍCTIMAS DE MINAS EN EL SÁHARA OCCIDENTAL (2017)



EN TIERRA OCUPADA: MEMORIA Y RESISTENCIAS DE LAS MUJERES EN EL SÁHARA OCCIDENTAL (2016)



MEMORIA HISTÓRICA DE LAS MUJERES EN EL SÁHARA OCCIDENTAL (2017)



SABER AL FIN: FOSAS COMUNES, DESAPARICIÓN FORZADA Y DERECHO A LA VERDAD EN EL SÁHARA OCCIDENTAL (2015)



# Otros recursos



LOS OTROS VUELOS DE LA MUERTE: BOMBARDEOS DE POBLACIÓN CIVIL EN EL SAHARA OCCIDENTAL (2015)



MEHERIS: LA ESPERANZA POSIBLE. FOSAS COMUNES Y PRIMEROS DESAPARECIDOS SAHARAUIS IDENTIFICADOS (2013)



MEMORIAS NÓMADAS: DOLOR Y RESISTENCIA EN EL SAHARA OCCIDENTAL (2013)



EL OASIS DE LA MEMORIA: MEMORIA HISTÓRICA Y VIOLACIONES DE DERECHOS EN EL SÁHARA OCCIDENTAL. TOMO 1; TOMO 2 (2012)



DOCUMENTAL LA SEMILLA DE LA VERDAD (2013)



DOCUMENTAL TESTIGOS DE LA MEMORIA (2013)



PORTAL WEB MAPA DDHH SÁHARA





“LA PRESIÓN QUE EJERCEN A TRAVÉS DE LAS VIOLACIONES Y AGRESIONES SOLO REFUERZA MI FE EN LA JUSTICIA DE NUESTRA CAUSA”.

*Mina Baali*

# realización y financiación

## HEGOA

Hegoa, Instituto de Estudios sobre Desarrollo y Cooperación Internacional de la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), es una entidad constituida en 1987 cuyo ámbito de trabajo es la promoción del desarrollo humano y la cooperación internacional aportando investigación y análisis; recursos de información y documentación; docencia de posgrado y otros programas de formación universitaria en desarrollo y cooperación; generación de capacidades para el fortalecimiento del tejido social de la cooperación; asesoría técnica a diversas entidades e instituciones públicas de cooperación, y programas y proyectos de cooperación.

La misión del Instituto Hegoa es incidir en el cambio social mediante la construcción, propuesta, y aplicación, desde el pensamiento crítico, de marcos teóricos, procesos y estrategias alternativas de desarrollo humano y cooperación transformadora que posibiliten transitar hacia la sostenibilidad de la vida.

[WWW.HEGOA.EHU.EUS](http://WWW.HEGOA.EHU.EUS)



## EUSKAL FONDOA

La Asociación de Entidades Locales Vascas Cooperantes - Euskal Fondoa se constituyó en 1996 como instrumento de coordinación y apoyo a la Cooperación Descentralizada en Euskal Herria, intentando aumentar la eficacia de la cooperación local vasca al desarrollo mediante acciones conjuntas, intercambio de información y asistencia técnica.

Además, Euskal Fondoa se esfuerza por fomentar valores de convivencia pacífica, basada en la justicia, la igualdad, la tolerancia y la participación activa en la vida social, cultural y política.

Euskal Fondoa persigue lograr la sensibilización de la ciudadanía sobre las causas y consecuencias de las abismales desigualdades entre los pueblos y transmitir la necesidad de cooperar en el establecimiento de un nuevo orden mundial más justo y solidario.

[WWW.EUSKALFONDOA.EUS](http://WWW.EUSKALFONDOA.EUS)



# producción

*Insumisas* fue producido por Forward Films, una productora creada en 2012 en São Paulo (Brasil) y Bogotá (Colombia) para poner el cine al servicio de organizaciones y movimientos sociales que luchan por los derechos humanos y la justicia social. Para nosotras, el cine documental puede ser una poderosa herramienta de transformación de la realidad, aunque, para eso, el trabajo de producción debe diferenciarse no solo por sus resultados, sino también, y sobre todo, por sus formas y métodos. En los últimos diez años hemos desarrollado más de 60 proyectos en quince países de América Latina, África y Europa. A partir de 2022 comenzamos a trabajar también desde Girona (Catalunya).

Laura Dauden es una directora, guionista y periodista brasileña. Además de su carrera en el cine, desde 2009 trabaja como asesora y consultora de comunicación e incidencia política para varias organizaciones de derechos humanos en Brasil. Es licenciada en Periodismo y Máster en Relaciones Internacionales y Estudios Africanos. En 2011, escribió el primer libro publicado en Brasil sobre el conflicto del Sáhara Occidental. En 2022, fue una de las dos directoras seleccionadas para el programa Mentoring 1to1 de Cima - Asociación de Mujeres Cineastas y de Medios Audiovisuales en la especialidad de documental. Es mentorizada por la directora y productora Alba Sotorra.

Miguel Angel Herrera es director, director de fotografía y editor colombiano. En los últimos años, ha producido películas y campañas de movilización para distintas organizaciones internacionales. Además de fundador de Forward, entre 2012 y 2014 fue responsable del departamento de producción y edición de VICE Brasil, donde desarrolló diversos documentales sobre la realidad política y social brasileña.

WWW.FORWARD-FILMS.COM

**FORWARD**»»



# apoyos

Entidades locales vascas, socias de Euskal Fondoa, que han colaborado con el proyecto de cooperación en el que se enmarca la elaboración de *Insumisas*:



Lezama ko Udala



Colaboran en el lanzamiento de *Insumisas* (Cines Alhóndiga Bilbao, 4 de mayo de 2023):



EUSKO JAURLARITZA

BERDINTASUN, JUSTIZIA  
ETA GIZARTE POLITIKETAKO SAILA



GOBIERNO VASCO

DEPARTAMENTO DE IGUALDAD,  
JUSTIZIA Y POLÍTICAS SOCIALES



# créditos

## DIRECCIÓN:

Laura Dauden y Miguel Angel Herrera

GUIÓN: Laura Dauden

DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA: Miguel Angel Herrera

PRODUCCIÓN: Laura Dauden, Miguel Angel Herrera y João Paulo Brito

## PRODUCCIÓN EN TERRITORIOS OCUPADOS:

Equipe Media: Mohamed Saleh Zerouali, Samoudi Abd Essamad, Mohamed Mayara, Ahmed Ettanji, Sidi Brahim Laajil y Mamine Hachimi

CÁMARA: Miguel Angel Herrera, Xabier Unanua y Miquel Larequi Pabollet

NARRACIÓN: Nazha El Khalidi

## ILUSTRACIÓN Y ANIMACIÓN: Leste

Dirección y dirección de arte: Felipe Augusto

Dirección de Animación: Dilan Gama

Animación: Anderson Aguiar, Breno Santilo y Dilan Gama

Ilustración: Gabriel Santin y Manoela Cardoso

Producción: Nabila Haddad

MONTAJE: Miguel Angel Herrera

ETALONAJE: Daniel Lopes

Postproducción de sonido: Fabio Sung

Banda sonora: Audio Network

TRADUCCIÓN: Ahmed Ettanji, Jadiyahetu El Mohtar, Yousseff Duihi, Saida Tayeb Fadli, Asia Mulay y Blarlo

ARCHIVO: RASD TV, United Nations Photo, Equipe Media, TeleSur, El Mundo, Europa Press, Hammoud Ali Lili

## ENTREVISTAS (EN ORDEN DE APARICIÓN):

Mina Baali, Saultana Sidbrahim Khayya, El Ghalia Abdalahe Djimi, Omeima Mahmud Nayem y Jadiyahetu El Mohtar

EQUIPO HEGOIA: Irantzu Mendia Azkue, Tatiana Montenegro Garay, Andrea Gago Menor y Gloria Guzmán Orellana

AGRADECIMIENTOS: Jalil Abdelaziz, Hammoud Ali Lili, Amal Bachir Ali, Salha Boutanguiza, Nassra Dah, Yousseff Duihi, Saida Fadli, Ahmed Salem Lehib, Salka Leili, M<sup>a</sup> Ángeles Fernández, EMSTO (Espacio de Mujeres en los Territorios

Ocupados), France Libertes - Foundation Danielle Mitterrand

REALIZACIÓN: Instituto Hegoa (UPV/EHU)

FINANCIACIÓN: Euskal Fondoa - Asociación de Entidades Locales Vascas Cooperantes

PRODUCCIÓN: Forward Films, 2023



# organiza una exhibición

Escribe a [hegoa@ehu.eus](mailto:hegoa@ehu.eus) y [contacto@forward-films.com](mailto:contacto@forward-films.com) indicando el local, la fecha y el horario de la exhibición, los objetivos del evento y el nombre de las personas y/o entidades que lo organizan:

1. Recibirás una respuesta con los enlaces para el documental completo (versión original en castellano y disponible con subtítulos en euskara e inglés) y el cartel oficial;
2. Comparte con Hegoa y Forward los materiales de divulgación del evento, para que podamos contribuir a su difusión en las redes sociales;
3. Registra y comparte con nosotras las fotos y videos de la exhibición, así como el número de asistentes (de esta forma conseguiremos calcular el alcance de la película de forma más precisa).

Importante: *Insumisas* es un documental de acceso libre y los derechos de autor y distribución son, respectivamente, de las directoras y de Hegoa. La realización de exhibiciones está condicionada a la gratuidad del evento (en otras palabras: no se puede cobrar entrada).



PRODUCCIÓN

**FORWARD** 

REALIZACIÓN

 Universidad del País Vasco	 Euskal Herriko Unibertsitatea	 hegoa INSTITUTO DE ESTUDIOS SOBRE DESARROLLO Y COOPERACIÓN INTERNACIONAL MAZGARITZO LAMKIDETZA ETA GARAPENARI BURUZKO IKASKETA INSTITUTUA
--	---	--

FINANCIACIÓN

EUSKAL  
  
FONDOA